

Suche: Nette(r) User(in) zum Übersetzen eines Satzes (frz. -> dt.)

Beitrag von „das_kaddl“ vom 18. Dezember 2006 21:03

Liebes Forum

Die Schweiz ist ja viersprachig und seitdem ich in einem Projekt mit Genfern und Lausannern zusammenarbeite, ist meine Wörterbuchnutzkompetenz arg gefragt... Nur leider kann mir das Wörterbuch einige Zusammenhänge nicht liefern und ich wüsste gern, was folgender Satz heisst:

Zitat

Nous aurons encore l'occasion d'échanger des mails d'ici la fin de la semaine.

Ich hab doch nie frz. gelernt und verstehe nur "Ende der Woche" und "Mails austauschen" ... 😕

Andersherum funktioniert es übrigens bestens: meine E-Mails nach Lausanne/Genf schicke ich auf deutsch und sie verstehen es ganz wunderbar gut, genauso in den Projektsitzungen. Nur ich verstehe nicht mal Bahnhof...

Liebe Grüsse
das_kaddl.

Beitrag von „Acephalopode“ vom 18. Dezember 2006 21:16

Na kaddl, da hast du das Wesentliche ja schon verstanden:

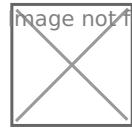
"Wir werden vom jetzigen Zeitpunkt bis zum Ende der Woche noch die Gelegenheit haben, Mails auszutauschen".

Klingt auf Deutsch doof.

Also freier übersetzt: "Bis zum Ende der Woche werden wir sicher nochmal mailen."



mage not found or type unknown



mage not found or type unknown

Französisch ist manchmal schon ein bißchen gestelzt.

Grüße

A.

Beitrag von „das_kaddl“ vom 18. Dezember 2006 21:20

Vielen Dank, liebe Acephalopode, für die schnelle nette Auskunft. Ich lass den Thread mal bis Ende der Woche offen 😊

LG, das_kaddl.